

Tacea la notte placida

da *Il trovatore*
di Salvatore Cammarano

Leonora

Tacea la notte placida
E bella in ciel sereno
La luna il viso argenteo
Mostrava lieto e pieno...
Quando suonar per l'aere,
Infino allor sì muto,
Dolci s'udiro e flebili
Gli accordi d'un liuto,
E versi melanconici
Un Trovator cantò.
Versi di prece ed umile
Qual d'uom che prega Iddio
In quella ripeteasi
Un nome... il nome mio!...
Corsi al veron sollecita...
Egli era! egli era desso!...
Gioia provai che agli angeli
Solo è provar concesso!...
Al core, al guardo estatico
La terra un ciel sembrò.

Di tale amor che dirsi
Mal può dalla parola,
D'amor che intendo io sola,
Il cor s'inebriò! Il mio destino compiersi
Non può che a lui dappresso...
S'io non vivrò per esso,
Per esso io morirò!

静かな夜

歌劇「イル・トロヴァトーレ」より
サルヴァトーレ・カンマラーノ台本

レオノーラ

穏やかで美しい夜は静まり返り
澄み切った空には
満月が銀色の輝きを放ち
嬉しそうに姿を現していた...
それまで静かだった風が
甘く物悲しい
リュートの響きを
運んできた
そして哀愁を帯びた詩行を
吟遊詩人が歌っていた
控え目な願いを込めた彼の詩行は
神へ祈っているかのようだった
その詩行の中で繰り返し詠まれていた
私の名前... 私の名前が!...
私はバルコニーへ駆け出したわ...
彼はいた! まさに彼だったのよ!...
天使だけが享受しうる喜びを
味わったわ!...
心と眼差しは恍惚に酔いしれ
この世界が天国のように感じられた

このような愛は
言葉では表しきれない
私だけが感じ得る愛に
心は酔いしれた!
私の運命は彼のそばでしか果たせない...
彼の為に生きられないのなら
彼の為に死ぬわ!